

マーラー交響曲第4番 第4楽章 (Das himmlische Leben) 対訳

Wir genießen die himmlischen Freuden,
d'rum tun wir das Irdische meiden.
Kein weltlich' Getümmel
hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanftester Ruh'!
Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben,
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu.

Johannes das Lämmlein auslasset,
der Metzger Herodes drauf passet!
Wir führen ein geduldig's,
unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!
Sankt Lukas, den Ochsen tät schlachten
ohn' einig's Bedenken und Achten,
der Wein kost' kein Heller
im himmlischen Keller,
die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten!
Gut' Spargel, Fisolen
und was wir nur wollen!
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn und gut' Trauben!

Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen,
auf offenen Straßen
sie laufen herbei!
Sollt ein Festtag etwa kommen
alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
mit Netz und mit Köder
zum himmlischen Weiher hinein,
Sankt Martha die Köchin muß sein.

私たちは天国の喜びを味わっています。
ですから地上のことにはかかりません。
いかなる世俗の騒音も
この天上には聞こえてきません！
全てがこのうえなく穏やかで安らかなのです。
我らは天使の生活を送っています！
でもこれは、とても愉快的な生活なのです。
踊ったり、飛んだり、
ぴょんぴょん跳ねたり、歌ったり。
天の聖ペテロが見守っておられます。

ヨハネは子羊を放し飼いにし、
肉屋のヘロデが見張っています。
私たちはその中からおとなしい子羊・・・
とてもおとなしくて無邪気で、
かわいい子羊を死なせてしまう！
聖ルカも、物惜しみせずに
自分の雄牛をほふらせます。
天上の酒蔵では
葡萄酒のお金はいりません。
小さな天使達もパンを焼きます。

いろんな種類の香草が
天の庭には育っています。
アスパラガスやインゲン豆、
その他もろもろお好みしだい！
皿いっぱい盛りに盛り合わされて！
すてきなリンゴと梨、そしてブドウ・・・

お庭の番人は全てを取り放題にしてくれます。
鹿やウサギが欲しいのならば、
道に出るだけでいいのです。
向こうのほうから駆けてきます！
もしも祭りの日が来たら、
魚も喜んで泳いで来ます！
そこへ聖ペテロが駆け寄って
網と餌とで釣り上げて、
天国の生け簀に投げ入れます。
料理するのは聖マルタ。

Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
die uns'rer verglichen kann werden,
Elftausend Jungfrauen
zu tanzen sich trauen!
Sankt Ursula selbst dazu lacht!
Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
die uns'rer verglichen kann werden.
Cäcilia mit ihren Verwandten,
sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
ermuntern die Sinnen,
daß alles für Freuden erwacht.

私たちの音楽に比べられるものが
この地上にあるでしょうか。
1 1 0 0 0 人の乙女たちが
踊り出さずにはられません！
聖ウルズラも微笑みます！
私たちの音楽に比べられるものが
この地上にあるでしょうか。
チェチーリアとその一族は、
とても素晴らしい宮廷楽師。
天使が歌えば
皆の心はわくわくし、
すべてが喜びに目覚めるのです。